

La educación en valores: propuesta didáctica en *La clé sur la porte* de Marie Cardinal

Sacramento DELGADO MESA

I.E.S. Santiago Ramón y Cajal (Fuengirola-Málaga)
sacramentodelgado@hotmail.com

Recibido: marzo 2007

Aceptado: mayo 2007

RESUMEN

En este artículo se propone un acercamiento a la literatura francesa a través de un texto de *La clé sur la porte* de Marie Cardinal. Se pretende realizar una propuesta didáctica con la finalidad de que el alumnado de Bachillerato profundice en la práctica del análisis de texto así como en el desarrollo de las destrezas referidas a la comprensión escrita y expresión oral y escrita. Finalmente, se presentará la literatura como vehículo para potenciar la educación en valores.

Palabras clave: Literatura, Comprensión, Expresión, Didáctica, Valores.

L'éducation en valeurs: proposition didactique sur *La clé sur la porte* de Marie Cardinal

RÉSUMÉ

Cet article propose un rapprochement de la littérature française à travers un texte de *La clé sur la porte* de Marie Cardinal. On prétend réaliser une proposition didactique dont le but soit que les élèves de Baccalauréat pratiquent l'analyse du texte et qu'ils développent des compétences telles que la compréhension écrite et l'expression orale et écrite. Finalement, la littérature sera présentée comme véhicule pour renforcer l'éducation en valeurs.

Mots-clés: Littérature, Compréhension, Expression, Didactique, Valeurs.

The education in values: didactic proposal in *La clé sur la porte* by Marie Cardinal

ABSTRACT

In this article we propose an approach to French literature through a text *La clé sur la porte* by Marie Cardinal. We intend to make a didactic proposal in order to allow the Bachillerato students to deepen in the practice of text analysis, as well as to develop skills related to written comprehension and written and oral expression. Finally, literature will be presented as a vehicle to further education in values.

Key words: Literature, Understanding, Expression, Didactics, Values.

SUMARIO: 1. Introducción. 2. Biografía de Marie Cardinal. 3. *La clé sur la porte*. 4. Comienzo de *La clé sur la porte*. 5. Aproximación al texto. 6. Análisis del texto. 7. Conclusión. 8. Referencias bibliográficas.

1. INTRODUCCIÓN

El presente artículo pretende acercar la literatura francesa al alumnado de Bachillerato así como profundizar en valores tales como la amistad, la tolerancia y el respeto. En la literatura se encuentra un amplio abanico de posibilidades con las que adentrarse en el conocimiento y en la transmisión de sentimientos y valores humanos. La literatura es un instrumento tan versátil y valioso que permite acercarse a cualquier parcela, ya sea en el ámbito más próximo a la realidad que nos rodea como en el ámbito más próximo a la ficción. Así, en la literatura se pueden encontrar desde historias que reflejan el pasado, el presente, la cotidianeidad, los avatares del día a día de la existencia de cualquier ser humano, hasta las situaciones más inverosímiles inspiradas en la mitología y recreadas con seres fantásticos, o historias que llevan a mundos diferentes y generaciones futuras.¹ Por consiguiente, la lectura de una obra literaria, o de un texto –como es el que se presenta en este artículo– supone un medio muy adecuado no sólo para enseñar sino también para educar en valores. Asimismo, resulta un reto para el profesor motivar al alumno para que no vea en la obra literaria un trabajo, una obligación, sino un medio para disfrutar

Actualmente, el colectivo de alumnos que conforman la Enseñanza Secundaria y el Bachillerato es poco proclive a la página escrita. Los progresivos y rápidos avances en las nuevas tecnologías son un atractivo mucho mayor que el de la lectura. De hecho, si se cuestiona al alumnado de Bachillerato acerca de sus hábitos lectores, encontramos que una amplia mayoría solamente lee los textos obligatorios que les impone el currículo y son muy pocos los alumnos que declaran leer por puro placer. Si se cuestiona al alumnado de secundaria este porcentaje es aún menor y la lectura se reduce en muchos casos a la prensa juvenil. La famosa «playstation» e internet se han convertido en actividades prioritarias para los adolescentes en su tiempo libre y ellos mismos reconocen que entre un libro y el esparcimiento producido con un videojuego o chateando con los compañeros, se decantan por esto último.

Se debe intentar estimular al alumnado para que recupere o descubra el placer de una buena lectura, para que se acerque a las bibliotecas de su instituto o de su localidad; o enseñarle que leer es compatible con la tecnología, ya que permite acceder a libros en la red, a foros, blogs, chats; en definitiva, nuevos espacios para la lectura y nuevas relaciones con personas que comparten una misma afición, además de enriquecimiento gracias al intercambio y discusión de diferentes opiniones y puntos de vista. Evidentemente, el fomento del hábito lector es una tarea que debe realizarse desde la más tierna infancia, desde las escuelas infantiles y la Educación Primaria, por un lado, y desde la familia, por otro. Su labor es crucial ya que sin su apoyo resulta aún más complicado crear dicho hábito. No se puede pedir a un niño

¹ Como nos indica Reuter: «Certains romans privilégient le passé (roman historique), soit pour l'intérêt du public, soit pour dire quelque chose de façon détournée sur le présent. D'autres sont centrés sur l'actualité ou une période récente; d'autres choisissent l'uchronie (contes, merveilleux...); d'autres encore le futur (la science fiction...) ou le brouillage des catégories.» (Reuter, 2003, 57).

o a un adolescente que lea si no tiene libros atractivos adaptados a su edad a su alcance, ni ha visto a sus padres leer.

Si resulta complicado fomentar y crear hábitos lectores en la lengua materna del alumnado, esta dificultad se ve acrecentada cuando se trata de una lengua extranjera, y aún más cuando es un segundo idioma. La propuesta del presente artículo es acercar la literatura francesa a los estudiantes a través del texto. Se trata de trabajar en el aula capítulos de distintas obras y autores en lugar de elegir una lectura completa. El alumnado que llega al Bachillerato no es homogéneo en segundo idioma y no es posible en todos los centros desdoblarse los grupos por niveles. Así, es frecuente encontrar en el mismo espacio, alumnado que ha cursado el segundo idioma durante la Secundaria con alumnado principiante. La propuesta de utilizar diferentes textos da al profesorado una mayor libertad para elegir tanto la cantidad como la dificultad del capítulo o texto seleccionado, en función de la mayor o menor homogeneidad y nivel de su grupo. El objetivo es, por un lado, dar a conocer algunos autores de la literatura francesa, por tanto una aproximación no sólo a la literatura sino a la cultura, a la civilización y a la Historia, según el texto elegido. Por otro lado, que el texto sea leído en versión original, y no en una versión facilitada.

Se trata de que el alumnado se sienta interesado por lo que lee y para ello es imprescindible escoger una lectura que pueda despertar su curiosidad. Se propone en este artículo el comienzo de *La clé sur la porte* de Marie Cardinal porque plantea una experiencia real vivida por la escritora y por sus tres hijos que después queda plasmada en este libro. Los protagonistas de *La clé sur la porte* son adolescentes que muestran sus problemas y sus dificultades ante la vida. Para el alumnado, el hecho de poder sentirse identificado por la edad y condición de adolescentes con los protagonistas de este libro, parece un motivo de interés hacia la lectura en sí. Por otra parte, también despierta su curiosidad que la historia contada sea autobiográfica. Además, con este texto se podrán trabajar varios temas transversales como:

- Aprender a compartir el espacio y la vida en común.
- El valor de la amistad.
- El valor de la familia.
- La tolerancia frente a distintos puntos de vista y opiniones.

Sin embargo, antes de abordar el texto en cuestión será necesario realizar dos pasos previos. En primer lugar, informar acerca de esta escritora que muy probablemente será desconocida para todo el alumnado. Invitarle a utilizar internet y buscar en la red datos biográficos sobre Marie Cardinal así como datos acerca de su obra literaria puede ser un primer contacto del alumnado con la escritora. Después se contrastarán en el aula las informaciones obtenidas. Se elaborará una biografía con los datos recogidos que el profesor o la profesora podrán ampliar y completar. En segundo lugar, será conveniente introducir la lectura, es decir, dar la oportuna información acerca del libro *La clé sur la porte*; sin embargo, resulta muy interesante realizar este paso tras un pequeño debate acerca del título y primera lectura.

2. BIOGRAFÍA DE MARIE CARDINAL

Marie Cardinal nació en Argelia en 1929 y murió en Francia en 2001. El mismo año de su nacimiento se produjo el divorcio de sus padres y este hecho condicionó su vida ya que quedó bajo la tutela de su madre y mantuvo muy poco contacto con su padre a lo largo de su vida. Marie Cardinal procedía de una rica familia de colonos que se instaló en Argelia en 1836, en los comienzos de la colonización francesa. Reside en un ambiente muy culto, de hecho, en su casa había una nutrida biblioteca por la que pasaban destacados escritores de la época.² Recibe una buena y cuidada educación en consonancia con su procedencia burguesa y realizará estudios superiores en Francia y Argelia. Durante sus años de estudiante comenzó a hacer teatro en Argelia y gracias al teatro, conoció al que se convertiría en su marido, Jean-Pierre Ronfard. Después de su boda, trabajó como profesora de instituto durante varios años en el extranjero, en Grecia, en Viena, en Montreal y finalmente en Portugal. El matrimonio pronto tuvo tres hijos bastante seguidos y la salud tanto física como mental de la futura escritora comenzó a debilitarse. Un conjunto de hechos independientes unos de otros pero que emocionalmente afectaban a Marie Cardinal dieron lugar a una depresión que fue progresivamente agravándose y que la obligaron incluso a abandonar su trabajo.

Durante todos estos años, Jean Pierre Ronfard, además de su actividad como profesor, hacía teatro simultáneamente. En 1960, le surge la oportunidad de marcharse a Canadá para crear la Escuela Nacional de Canadá y consagra su vida a la dirección teatral. A partir de ese momento, Marie Cardinal y Jean Pierre Ronfard llevan vidas independientes: ella, en Francia, y él en Canadá, con períodos de convivencia que normalmente coincidían con las vacaciones escolares de sus hijos. De hecho, ésta será una situación recurrente que Marie Cardinal introducirá en cuatro de sus novelas: *Écoutez la mer*, *La souricière*, *La clé sur la porte* y *Les mots pour le dire*.

A causa de su enfermedad y de la incapacidad que le genera para valerse por sí misma, esta escritora tiene que trasladarse a vivir a París con su madre y su abuela que le ayudarán en el cuidado de sus hijos. Intentó curarse y buscó solución a sus problemas de forma tradicional, acudiendo en primera instancia, a su médico de cabecera; después, a bastantes especialistas pero no obtuvo ningún resultado. Su salud empeoró y tras numerosos tratamientos para aliviar su ansiedad y cortar las frecuentes hemorragias que padecía, decide buscar en el psicoanálisis una solución a su problema. Gracias a la terapia psicoanalítica, comenzó a mejorar y se reincorporó de nuevo al mundo laboral. Sin embargo, lo más importante es que el psicoanálisis fue el medio que canalizó el talento artístico natural de Marie Cardinal hacia la escritura. Durante su tratamiento, comenzó a escribir lo que se convertiría en su primera novela *Écoutez la mer*. Publicada en 1962, le valió un premio, el «Prix International du Premier Roman» y supuso el nacimiento de una nueva escritora ya que, tras esta novela, siguieron otras tres, *La mule du corbillard*, *La souricière* y *Cet été-là*. No obstante, no fue una escritora conocida hasta la publicación de *La clé sur*

² En su libro *Autrement dit* Marie Cardinal cuenta como Gide o Saint-Exupéry acudían a las tertulias que se organizaban en la biblioteca de la familia materna. (Cardinal, 1977, 48-49).

la porte en 1972; con esta obra comenzó a destacar por ese espíritu rebelde y adelantado que siempre la caracterizó. La siguiente novela que publicó en 1975, *Les mots pour le dire*, obtuvo el «Prix Littré» y la consagró definitivamente como escritora. A partir de ese momento dedicará toda su vida a la literatura. Otros títulos publicados por esta escritora son: *Autrement dit* (1977) – *Une vie pour deux* (1979) – *Au pays de mes racines* (1980) – *Le passé empiété* (1983) – *Les grands-désordres* (1987) – *Les pieds-noirs* (1988) – *Comme si de rien n'était* (1990) – *Les jeudis de Charles et de Lula* (1993) – *Amour... amours* (1998). Además, realizó varias traducciones de tragedias griegas, escribió artículos y participó activamente con charlas, conferencias, debates, programas de radio y televisión en la vida cultural y literaria francófona.

3. LA CLÉ SUR LA PORTE

La clé sur la porte fue publicada en 1972 y en esta novela Marie Cardinal relata una experiencia real vivida junto a sus hijos. En el libro, una mujer de unos cuarenta años cuenta como es su vida con sus tres hijos. Vive en París, en un piso, y decide dejar la llave de su piso a disposición de sus hijos y sus amigos. Éstos entrarán y saldrán de la casa en completa libertad. Entre algunos de los jóvenes se crearán fuertes lazos de amistad; otros, sólo acudirán de paso, vivirán la experiencia de entrar en una casa y actuar y expresarse en total libertad y después se marcharán.

Este planteamiento inicial servirá a la narradora de este libro para observar y contar cuáles son las preocupaciones y el comportamiento de los jóvenes. Temas como el valor de la amistad, los anticonceptivos, la droga, el grado de implicación de los jóvenes en la política, la familia, etc., serán abordados, por un lado, desde el punto de vista del grupo de adolescentes que habitan y visitan la casa; y por otro, desde el punto de vista de la narradora que observa, calla, deja hacer o da su opinión, se manifiesta, se rebela, critica y recuerda episodios antiguos de su infancia.³

4. COMIENZO DE LA CLÉ SUR LA PORTE

J'AIMERAIS me jeter dans ces pages, ouvrir les vannes, que toute ma pensée épaisse s'écoule comme une lave, barbouille les flancs du volcan et entre enfin dans

³ Los hijos de Marie Cardinal, decían que se sentían identificados con los protagonistas de la novela y con las experiencias narradas. Indicaban que en esa época no eran conscientes de que iban a convertirse en los personajes de un libro de éxito y que su madre decidió darles una educación completamente contraria a la que ella había recibido, ya que, a fin de cuentas, ése era el liberalismo propugnado por Mayo del 68, en el que Marie Cardinal participó activamente y con el que se sentía completamente identificada. Los tres hermanos vivieron la experiencia de una forma natural ya que no fue algo premeditado sino que se hizo día a día; y para Marie Cardinal era una forma de acercarse a tres adolescentes, sus hijos, para intentar comprenderles mejor, así como una experiencia enriquecedora. Se dieron cuenta del alcance de la vivencia mucho más tarde, tras la publicación y el revuelo que causó el libro. De hecho, la escritora recibió bastante correo insultándola y recriminándola no sólo por ese modo de vida sino por la mentalidad excesivamente abierta hacia los jóvenes, o por la forma de tratar temas como los anticonceptivos y el aborto. (Delgado Mesa, 2006, 476).

la mer où elle se solidifierait; loin de moi, loin de mon coeur qui, pour le moment, est gros à craquer.

Mes enfants me pèsent tant que, certains jours, furtivement, en cachette, j'ai envie de fuir, de tout planter là. Si je reste ce n'est pas pour faire mon devoir c'est parce que je sais que, une fois partie, je ne profiterai pas de ma liberté, je ne trouverai pas une seconde de cette insouciance dont j'ai tant envie. Je sais, par expérience, que je ne me reposerai que lorsque je les sentirai en paix, responsables d'eux mêmes, heureux si possible. Je les aime.

Je les aime plus que moi-même et c'est pour cette raison que je suis souvent maladroite avec eux. Il arrive en effet que je manque de sommeil et de solitude à un point tel que je ne les comprends plus, je réponds alors ou j'agis brutalement. Inconsciemment je défends ma carcasse, je suis comme une bête traquée qui donnerait des coups de corne à droite et à gauche, qui se mettrait à ruer contre n'importe quoi, n'importe qui.

Je ferais mieux de me reposer régulièrement, de fermer ma porte, d'exiger un moment de chaque journée pour moi toute seule. Ce serait raisonnable. Je n'y arrive pas. Je ne peux dormir que lorsqu'ils dorment tous les trois. J'ai toujours peur de passer à côté d'un moment important que l'un d'eux aurait vécu seul alors qu'il aurait eu besoin de moi. Je crains qu'une simple porte, une simple cloison, un simple sommeil m'éloigne d'eux mieux qu'une absence, mieux qu'une mort, mieux qu'une distance de milliers de kilomètres.

Quand j'étais petite fille ma mère s'enfermait dans sa chambre le soir et personne n'avait le droit de la déranger. Cela n'était pas imaginable. Je l'entendais bouger, faire sa toilette, allumer une cigarette, se mettre au lit. Elle lisait longtemps puis elle éteignait. Au début de la soirée elle était rentrée harassée par la fatigue de la journée, elle avait mangé sur le pouce dans la cuisine. Un baiser sur les deux joues –«Ça va?» «Tu as bien travaillé?» «Tu as encore perdu un bouton de ta blouse? Il faut faire attention à tes vêtements je ne suis pas Crésus.»

«Tu es pâlichonne. Tu n'es pas malade au moins?» «Bonsoir ma chérie je suis éreintée je vais me coucher. Surtout que personne ne me dérange. N'oublie pas ta prière avant de dormir ma petite chérie.»

Devant moi une soirée puis une nuit entière avant que le soleil se lève et que je puisse retrouver mes amies à l'école. En attendant: l'ombre qui, si je ne m'endormais pas très rapidement, allait se peupler d'horreurs épouvantables. A commencer par le diable qui m'avait à l'oeil et qui faisait un compte exact de mes péchés de la journée et puis les sorcières en masse, les fées carabosses en bataillons, les sales mères Mac Miche en armées. Sans compter les bêtes mauvaises, les dragons, les serpents, les rats de la peste, les crapauds empoisonnés.

Il y a longtemps, Dorothee, qui avait quatre ou cinq ans, s'était mise à crier dans la nuit. Immédiatement je courais dans sa chambre. Elle était assise dans son lit, couverte de transpiration, les yeux pleins d'une peur immense.

«Qu'est-ce qu'elle a ma petite chatte? Tu as fait un cauchemar. Un mauvais rêve? Raconte-moi ma belle grappe de raisin. Dis-moi ce que tu as vu.»

Elle était collée contre moi, son visage dans mon cou, son tout petit corps pelotonné. J'allais dans ma chambre, dans mon lit.

«Qu'est-ce qui s'est passé ma toute petite caille, ma merveille?»

—*Il y avait un renard qui courait derrière moi et il tournait comme une abeille.» Allongées l'une contre l'autre. Elle bien à l'abri de mon corps, de mes oreillers.*
«*Un renard qui tournait comme une abeille! C'est épouvantable ma fleur. Tu en a déjà vu des renards?*

—*Oui, celui des Ibis dans sa cage.*

—*Et tu connais des histoires de renards?*

—*Oui, Goupil et Ysengrin.*

—*Et ces abeilles, ma chatonne, parle-moi des abeilles.*

—*Elles piquent et Alain Adam il s'est fait piquer chez sa grand-mère et il a été bien malade et il a failli mourir.*

—*C'est terrible. Demain on parlera encore de tout ça, tu veux. Maintenant tu vas dormir avec moi. Ici il ne peut rien t'arriver. D'ailleurs pendant la nuit les abeilles dorment et le petit renard est dans sa cage- il ne peut pas en sortir.»*

Elle dormait déjà en agrippant un de mes doigts.

Elle est jolie Dorothee, elle a des cheveux blonds, des yeux noisette, un grain de beauté au coin de l'oeil gauche, une fossette au milieu de chaque joue, de grandes jambes comme les branches d'un compas. Elle n'a pas encore fini de pousser. C'est la plus jeune de mes enfants.

J'en ai trois: un garçon et deux filles; Grégoire, Charlotte et Dorothee. A la suite d'évènements qui ne sont pas dramatiques je les élève seule. Mon mari vit de l'autre côté de l'océan Atlantique. Nous passons nos étés avec lui, là-bas ou ailleurs. Au cours de l'année il y a des allées et venues, surtout au moment de Noël et de Pâques.

Ici, en France, nous vivons tous les quatre. Je devrais plutôt dire tous les dix, tous les vingt. Je ne sais pas exactement à combien nous vivons dans cet appartement. En fait, je n'ai pas de maison, j'ai un quatre-pièces qui appartient à mes enfants et à leurs copains dont le nombre est variable. Le centre du groupe est composé d'une douzaine d'adolescents, autour d'eux évoluent des «groupies».

Au début, quand j'ai dit à mes enfants que leurs amis étaient bienvenus, je l'ai fait parce que je ne connais rien de meilleur que l'amitié et je voulais que mes enfants profitent très vite de ses plaisirs et de ses lois. Le partage, l'échange, ce n'est pas si simple. L'amitié c'est une bonne école pour la vie.

Au départ, il s'agissait d'enfants très jeunes. Ils venaient de l'école communale en courant, entre les cours du matin et ceux de l'après-midi puis un peu plus longtemps après la sortie de quatre heures et demie. Des volées de moineaux. La bicyclette, les patins à roulettes et la corde à sauter tenaient une grande place dans leur vie.

Un noyau s'est formé avec ceux qui étaient les plus libres de leur temps. Soit qu'il n'y ait personne chez eux, soit qu'ils ne fussent pas très surveillés pour des raisons diverses.

Comme ils perdaient sans cesse la clé de la porte d'entrée, j'ai décidé de la laisser sur la serrure dans la journée.

Les années ont passé. Ces enfants sont maintenant des adolescents; certains ont terminé leurs études secondaires. Beaucoup ne viennent pas du lycée. Ce sont des copains de copains: ils savent que la maison est ouverte. Il y en a qui restent, d'autres qui ne reviennent plus.

La clé est maintenant sur la porte jour et nuit.

Leur présence a bouleversé ma vie et j'en suis très heureuse. J'ai l'impression de vivre plus et mieux. Je ne suis plus du tout encombrée par les problèmes matériels secondaires. Je suis complètement soulagée des mondanités. La plupart de mes amis ont déserté les lieux. Ils sont violemment contre cette foule qui regarde, qui est là on ne sait pas pourquoi. En fait la vie est fruste ici mais il fait chaud. On peut toujours dormir si on ne sait pas où aller et on peut toujours manger des oeufs ou des nouilles si on a faim. Les plus vieux ont vingt ans, les plus jeunes la quinzaine. Ils sont tous intéressants. Mais quelles responsabilités! Quel printemps menacé!

Jamais il ne m'arrive d'avoir envie d'enlever la clé de ma porte mais il m'arrive d'être épuisée. Pas le temps de m'occuper d'eux vraiment ou de chercher vraiment la communication. (Cardinal, 1972, 7-12).

5. APROXIMACIÓN AL TEXTO

La primera aproximación al texto se realizará a través de una parte del peritexto: el título. Se pueden analizar los distintos elementos que forman lo que Genette denomina el paratexto⁴: los elementos externos, el epitexto, es decir, todas las situaciones externas, medioambientales, tales como entrevistas, artículos de prensa, conferencias o cualquier medio por el cual el escritor u otras personas ponen en conocimiento del público una nueva creación literaria. Y los elementos internos, inherentes al propio libro, el peritexto, constituido por aspectos como el formato, el título, la dedicatoria, etc. El título, no sólo de este libro sino de cualquier otro, tiene la evidente función de identificar y personalizar una obra; a través del título se recuerda y asocia el libro con su correspondiente autor. Pero a través del título también se puede adquirir una mayor información acerca de una obra ya que puede dar indicios sobre el argumento. Se pueden encontrar libros en los que el título orienta al lector sobre el texto, y otros cuyos títulos son más ambiguos y a los que sólo se les encuentra su verdadero sentido cuando se ha iniciado la lectura.⁵ En el caso que nos ocupa, puesto que sólo se trabajará el comienzo de la obra, se puede pedir al alumnado que exprese qué le sugiere el título «La clé sur la porte». La llave en una puerta hace pensar de inmediato en una vivienda, en lo que ocurre en ella, en sus habitantes; pero también puede ser

⁴ Genette dice acerca del paratexto: «Le paratexte est donc pour nous ce par quoi un texte se fait livre et se propose comme tel à ses lecteurs, et plus généralement au public.»(Genette, 1987,7). «Un élément de paratexte, si du moins il consiste en un message matérialisé, a nécessairement un *emplacement*, que l'on peut situer par rapport à celui du texte lui-même: autour du texte, dans l'espace du même volume, comme le titre ou la préface, et parfois inséré dans les interstices du texte, comme les titres de chapitres ou certaines notes; j'appellerai *péritexte* cette première catégorie spatiale [...]. Autour du texte encore, mais à distance plus respectueuse (ou plus prudente), tous les messages qui se situent, au moins à l'origine, à l'extérieur du livre: généralement sur un support médiatique (interviews, entretiens), ou sous le couvert d'une communication privée (correspondances, journaux intimes, et autres). C'est cette deuxième catégorie que je baptise, faute de mieux, *épitexte* [...]. (Genette,1987, 10-11).

⁵ «Dès le titre, à moins que le romancier n'ait volontairement choisi d'égarer le lecteur, celui-ci pénètre dans un univers balisé, annoncé, au déroulement relativement prévisible.»(Valette, 1993, 149).

una llave de un lugar de trabajo, de un armario. Pueden surgir múltiples interpretaciones y resulta interesante dejar volar la imaginación del alumnado antes de adentrarse en la lectura.

Tras esta primera toma de contacto, comenzar con una lectura silenciosa parece más conveniente. Después se puede hacer una valoración en lengua materna acerca de lo que se ha comprendido y si los comentarios sobre el título han sido acertados o no. Antes de proceder a una segunda lectura, el profesorado puede hacer un breve resumen sobre la obra para agilizar y facilitar una mejor comprensión del texto. En esta segunda lectura, esta vez en común, se podrán trabajar varios aspectos:

- Por una parte, la correcta pronunciación y entonación.
- Por otra, se subrayarán el vocabulario desconocido y las frases no comprendidas. Se intentará descubrir el significado de la palabra o frase desconocida a través del contexto, después se utilizará el diccionario. Asimismo, se explicará el sentido de determinadas expresiones o giros como:
 - «Je suis comme une bête traquée»: sentirse como un animal acosado, amedrentado.
 - «Mon coeur est gros à craquer»: sentirse emocionalmente mal.
 - «Manger sur le pouce»: comer de pie y de prisa.
 - «tre palichonne»: estar «paliducha».
 - «Fées carabosses»: hadas maléficas.
 - «Sales mères Mac Miche»: personaje malvado del cuento *Un bon petit diable* de la Comtesse de Ségur.

Es muy importante que todas las dudas queden aclaradas, que el texto se comprenda y pueda traducirse con soltura antes de proceder a un análisis más minucioso del mismo. Se solicitará entonces al alumnado que elabore un breve resumen en lengua francesa indicando el argumento del texto: una madre que vive con sus tres hijos deja la llave de su piso a disposición de éstos y de sus amigos que entran y salen en completa libertad. Para los hijos es una experiencia que les enseñará el valor de la amistad, con sus alegrías y sus dificultades, el valor de compartir y consensuar. Para la madre, una experiencia que le permite observar y adentrarse en el conocimiento de las inquietudes de los jóvenes.

Puesto que el texto comprende reminiscencias del pasado de la narradora, partes dialogadas y partes narradas, se sugerirá al alumnado que busque las frases que contengan la idea, el hilo conductor de la novela, por ejemplo, «j'ai un quatre-pièces qui appartient à mes enfants et à leurs copains dont le nombre est variable», «la clé est maintenant sur la porte jour et nuit», «je ne connais rien de meilleur que l'amitié et

je voulais que mes enfants profitent très vite de ses plaisirs et de ses lois. Le partage, l'échange, ce n'est pas si simple», «leur présence a bouleversé ma vie et j'en suis très heureuse.» En este momento el alumnado habrá adquirido los suficientes elementos para poder producir él mismo un pequeño resumen.

6. ANÁLISIS DEL TEXTO

A través del análisis de texto podremos potenciar las destrezas del alumnado (en mayor o menor profundidad, según las características del grupo); primero, para que aprenda a enfrentarse al texto desde el punto de vista del estudio narratológico. En segundo lugar, para fomentar su capacidad de observación en la captación de mensajes tanto explícitos como implícitos. Finalmente, se pretende desarrollar la destreza en cuanto a la producción de mensajes, tanto en el ámbito de la expresión oral como de la expresión escrita. Puesto que el texto presentado es el comienzo de *La clé sur la porte*, se podrán analizar los siguientes puntos:

- Su estructura: teniendo en cuenta que es el inicio de la obra, cómo se comienza; si puede dividirse en partes diferenciadas
- Los personajes que aparecen: si son principales o secundarios; cómo están caracterizados.
- Los valores que se desprenden de este fragmento y serán desarrollados después a lo largo de *La clé sur la porte*.

El comienzo de una obra constituye una de sus partes más importantes ya que nos da la primera información acerca de lo que se va a leer, procurando además despertar el interés y curiosidad del lector. «La primera página de una novela nos da su tono, su ritmo y, a veces, su argumento.» (Bourneuf, 1983, 55). *La clé sur la porte* se inicia con un narradora que expresa su intención de escribir sobre sí misma, su pensamiento («me jeter dans ces pages», «ma pensée s'écoule»). Después relata una reminiscencia de su pasado relacionada con el miedo nocturno infantil y enlazado con este recuerdo surgirá otro relacionado con uno de sus hijos. Finalmente se da paso a presentar lo que será el argumento de esta novela, la vida de unos adolescentes en una casa permanentemente abierta. Todo lo que ocurre será relatado por la narradora, tanto lo que le sucede a ella como su relación con y entre los distintos personajes será descrito por la narradora. A veces, los hechos se presentarán bajo la forma de monólogos, otras, bajo la forma de diálogos, dando lugar así a diferentes ritmos en la novela. Por consiguiente, este texto se puede estructurar en tres partes:

- Una primera parte de presentación del personaje principal: la narradora de la historia. Esta parte se caracteriza por ser un monólogo en el que se da a conocer manifestando sus sentimientos y preocupaciones. La narradora cuenta cómo es su vida en ese momento; de hecho, la mayoría de los verbos están conjugados en presente («j'ai», «je sais», «je reste», «je les aime», «je

réponds»...) y encontramos una única indicación temporal («pour le moment») sin que aparezca, en este fragmento, ninguna otra alusión al tiempo. No obstante, si se prosigue la lectura se puede confirmar que la intriga se desarrolla a principio de los años 70.

- Una segunda parte formada por dos analepsis; por dos regresiones al pasado que contrastan con la primera parte que relata el presente. Comienza con un recuerdo perteneciente a la infancia de la narradora («quand j'étais petite fille») que enlaza con otro similar de su propia hija («il y a longtemps, Dorotheé, qui avait quatre ou cinq ans»). La reminiscencia al pasado de la narradora se inicia con un monólogo en el que cuenta cómo transcurría la hora de recogerse y acostarse: estaba en su dormitorio cuando su madre regresaba de su trabajo y atenta a sus movimientos, esperando el momento de la despedida y beso nocturno. El monólogo se ve interrumpido por la reproducción de la conversación mantenida entre madre e hija antes de acostarse y prosigue con el relato del miedo infantil a la oscuridad. Cabe señalar el cambio en el uso de los tiempos verbales; ahora predomina el imperfecto para describir y narrar el acontecimiento pasado con la salvedad del pequeño diálogo en el que se utiliza el presente junto al pretérito perfecto compuesto. De esta forma, se informa al lector de lo sucedido en el pasado (con el uso del imperfecto: «j'étais», «je l'entendais», «elle lisait», «je ne m'endormais pas»...) y al mismo tiempo, el lector se convierte en testigo (con una alternancia en el diálogo entre pretérito: «tu as travaillé», «tu as perdu», «je suis éreintée», y presente: «ça va», «il faut», «je suis», «tu es»). Esto produce en el lector una sensación de realidad, de extrapolar un hecho del pasado al presente, de vivirlo con la narradora; en definitiva, de entrar en el universo de la ficción. Ese temor nocturno de la narradora le trae a la memoria otro episodio similar: una pesadilla de su hija Dorotheé cuando era pequeña. Si se analiza esta segunda reminiscencia, se observan diferencias respecto a la anterior. La narradora la inicia con tres frases introductorias e inmediatamente comienza el diálogo entre madre e hija; la madre preguntando qué sucede e intentando razonar y tranquilizar a su hija, y ésta expresando sus temores. En este fragmento no predominará como en los anteriores un uso específico de tiempo verbal, sino que se pueden distinguir tanto verbos en pasado («avait», «courait», «était assise», «as fait»...) como en presente («connais», «piquent», «dorment»...) y en futuro («parlera», «vas dormir»).
- Una tercera parte centrada de nuevo en la situación presente de la protagonista. En esta parte, la narradora planteará lo que constituirá la intriga de la novela: decide fomentar el valor de la amistad, el valor de compartir, abriendo la puerta de su casa a los amigos de sus hijos. La llave queda a disposición de cualquiera que desee entrar. Vuelve a predominar la narración en presente.

En cuanto a los personajes, se puede decir que en esta novela aparecen cuatro personajes principales, la madre y narradora de la historia junto a sus tres hijos,

Grégoire, Charlotte y Dorothée. Además, a lo largo de su desarrollo, intervendrán multitud de variados personajes en su paso por la casa. En el texto que se está trabajando, sólo el personaje de la madre aparece caracterizado. Ella es la que relata la historia, en primera persona, por lo que se puede hablar de una narración homodiegética. Genette ha realizado una clasificación teniendo en cuenta, por un lado, la posición del narrador en el interior o exterior de la historia; y por otro, que sea personaje o no de la historia que narra. Genette habla de cuatro posibilidades:

1. El relato extradiegético-heterodiegético, en el que el narrador primero cuenta una historia en la que no participa.
2. El relato extradiegético-homodiegético, en el que el narrador primero cuenta una historia de la que también forma parte.
3. El relato intradiegético-heterodiegético, en el que el narrador segundo cuenta una historia en la que no participa.
4. El relato intradiegético-homodiegético, con un narrador segundo que forma parte de la historia.⁶

Según esta clasificación, se podría encuadrar a la narradora de *La clé sur la porte* en el segundo tipo, como narradora extradiegética-homodiegética ya que no sólo contará lo que le ocurre a su familia y a los amigos de ésta, como observadora, sino que también participará activamente en la historia, y además, relatará sus propias vivencias del presente y del pasado. En el texto que nos ocupa, este personaje es el que aparece descrito con más profundidad, ya que, por una parte, se trata del comienzo de *La clé sur la porte*, y por otra, será el que relate la historia. La caracterización que hace la narradora de sí misma, en primer lugar, y de los demás personajes, después, será directa ya que es la propia narradora quien la proporciona, y será a través de esta descripción inicial que introducirá al lector en el relato, en la ficción.

Con una lectura detallada se puede obtener bastante información acerca del personaje narrador. No indica su nombre ni su edad (sin embargo sí lo hace cuando describe a sus hijos); siempre utiliza el pronombre personal «je» para referirse a sí misma; tampoco aparece su descripción física. La narradora muestra ante todo su estado anímico, de cansancio, de preocupación por sus hijos:

⁶ «Si l'on définit, en tout récit, le statut du narrateur à la fois par son niveau narratif (extra-ou intradiegétique) et par sa relation à l'histoire (hétéro-ou homodiegétique), on peut figurer par un tableau à double entrée les quatre types fondamentaux de statut du narrateur: 1) *extradiegétique-hétérodiégétique*, paradigme: Homère, narrateur au premier degré qui raconte une histoire d'où il est absent; 2) *extradiegétique-homodiegétique*, paradigme: Gil Blas, narrateur au premier degré qui raconte sa propre histoire; 3) *intradiegétique-hétérodiégétique*, paradigme: Schéhérazade, narratrice au second degré qui raconte des histoires d'où elle est généralement absente; 4) *intradiegétique-homodiegétique*, paradigme: Ulysse aux Chants IX à XII, narrateur au second degré qui raconte sa propre histoire.»(Genette, 1972, 255-256)

(«coeur gros à craquer», «mes enfants me pèsent», «j'agis brutalement»...). Se sabe también que vive sola con sus tres hijos en Francia («ici en France nous vivons tous les quatre») porque su marido reside en otro continente («de l'autre côté de l'océan Atlantique») y durante el año realizan varios viajes («au cours de l'année il y a des allées et venues, surtout au moment de Noël et de Pâques»). Por su forma de expresarse, se puede suponer que la narradora tiene un nivel cultural que le permite cómodamente utilizar tanto un registro más culto, utilizando figuras literarias («ouvrir les vannes», «ma pensée épaisse s'écoule», «quel printemps menacé»...), como un registro más coloquial (bête traquée», «je défend ma carcasse», «groupies», «déserté les lieux»...). En cuanto a los demás personajes, en este pasaje, la narradora solamente describe físicamente a su hija menor, Dorotheé («cheveux blonds», «yeux noisette», «grain de beauté», «grandes jambes»). Posteriormente, se describen los otros dos hijos, todos ellos adolescentes.

En lo concerniente a los valores se debe destacar, en primer lugar, que la historia relatada en este libro es autobiográfica. En segundo lugar, que es la misma narradora quien indica al comienzo del libro dichos valores. Es la propia escritora y sus hijos quienes mantienen la casa abierta a disposición de los amigos; por tanto una experiencia, una vivencia real y auténtica. Así lo confirma Marie Cardinal en *Autrement dit*: «Tu sais comment j'ai vécu avec mes enfants pendant des années: la porte ouverte, tout le monde pouvait entrer chez nous, tous leurs amis. J'ai raconté ça dans *La clé sur la porte*. A cette époque, j'ai vu passer des centaines de jeunes.» (Cardinal, 1977, 201-202). Sin embargo, el libro es presentado como una novela y no como una autobiografía dando lugar a una aparente contradicción que sería interesante aclarar. Para que un libro sea considerado una novela, los lugares, los personajes y los hechos relatados deben de ser completamente ficticios. Cuando un escritor decide escribir su autobiografía, contará su propia vida, o una parte de ésta, con una clara y manifiesta intención de hacerlo y de decir la verdad. No obstante, tanto la autobiografía como la novela utilizan los mismos procedimientos y la línea de distanciamiento entre los dos géneros resulta a veces imperceptible. El escritor no puede evitar tomar referencias de su realidad cotidiana, de sus vivencias, de su entorno más cercano, de la Historia... e insertarlas en sus novelas. Puede que su propósito no sea el de escribir acerca de su vida pero tanto los lugares, los paisajes como las situaciones descritas pertenecen a su propia vivencia. De esta forma, la experiencia personal de un escritor se mezcla, se introduce, en mayor o menor medida dentro de su ficción, y en este sentido, la autobiografía cruza la frontera que la separa de la novela o viceversa, dando lugar a la novela autobiográfica y otros géneros intermedios como la novela histórica o la autobiografía novelada.

La clé sur la porte no se puede considerar una novela autobiográfica ya que en ningún momento Marie Cardinal se identifica claramente con la narradora. Ni en la portada aparece la palabra autobiografía, ni en el texto la escritora afirma que se trate de ella. De hecho, tan siquiera se dice el nombre de la narradora, y el de los tres hijos no coincide con los nombres reales de los hijos de la escritora. Probablemente, desearía preservar la intimidad de su familia y de los amigos de ésta y por ello los oculta bajo nombres ficticios. Asimismo, en la nota editorial se habla de una mujer

de cuarenta años que cuenta su vida con sus tres hijos, pero tampoco se señala que el relato sea autobiográfico.⁷ En su libro *Autrement dit* –como se ha visto precedentemente– admite que se basó en su propia experiencia para escribir *La clé sur la porte*, pero no indica que sea completamente auténtica; durante varios años en los que vivió con su casa abierta, Marie Cardinal podrá recordar algunos acontecimientos, los más relevantes y algunas personas, las más asiduas. Pero en el libro, habrá hechos reales y otros deformados o adaptados a la creación literaria; por tanto, mezcla entre ficción y realidad.

La narradora de *La clé sur la porte* expresa claramente los valores que desea que sus hijos adquieran al realizar esta experiencia: compartir, intercambiar; el valor de la amistad como «escuela de la vida». («[...] je l'ai fait parce que je ne connais rien de meilleur que l'amitié et je voulais que mes enfants profitent très vite de ses plaisirs et de ses lois. Le partage, l'échange, ce n'est pas si simple. L'amitié c'est une bonne école pour la vie.»). Este apartado puede ser muy interesante y sugerente ya que el texto invita a la práctica de la reflexión y de la expresión oral del alumnado. Resultará muy enriquecedor pues se intentará mantener un intercambio de opiniones (alternando los dos idiomas, español y francés, para que el alumnado pueda expresarse en francés y ayudarse de su lengua materna si es necesario. Lo importante es que fluya la comunicación). Se pueden sugerir muchas preguntas. A modo de ejemplo:

- ¿Qué piensas acerca de la actitud de esta madre de dejar abierta su casa a extraños?
- Teniendo en cuenta que esta experiencia se vivió en los años 70, piensas que esta escritora era muy liberal, hippie, adelantada a su tiempo... ¿cómo la definirías?
- ¿Consideras que realmente este método favorece especialmente el valor de la amistad?
- ¿Si propusieses en tu casa realizar una experiencia de este tipo, ¿Crees que tu familia aceptaría?

Compartir el dormitorio, el cuarto de baño, la comida, supone un gran esfuerzo de tolerancia y de respeto ante ideas y costumbres diferentes. Ante una sociedad (la de hoy) en la que destacan cada vez más las muestras de violencia e intolerancia,

⁷ «Une femme de quarante ans raconte sa vie avec ses trois enfants, dans l'appartement à Paris qu'elle a ouvert à tous leurs amis. La clé reste en permanence sur la porte; chacun entre, sort, campe à sa guise: une expérience communautaire à base de totale liberté. Monde fermé et strict d'autrefois contre monde libre et ouvert d'aujourd'hui; obéissance aux valeurs contre flottement anarchique; course à la réussite contre refus à la réussite; solitude laborieuse contre fraternité chaleureuse: tels sont *les* thèmes sur lesquels Marie Cardinal nous invite à nous interroger dans ce livre personnel et passionné, riche d'humour comme d'émotion. *La clé sur la porte* est le roman grave et pittoresque de la jeunesse actuelle, écrit par une aînée qui sait être une complice.» Nota editorial del reverso de *La clé sur la porte*.

qué gestos sencillos, cotidianos, se podrían realizar en nuestro entorno, con la finalidad de mejorar nuestra solidaridad y respeto hacia los demás, hacia otras culturas, hacia otros pensamientos.

Finalmente, esta última pregunta puede dar lugar a la reflexión escrita, a la práctica de la expresión escrita, a modo de síntesis, como ejercicio con el que concluir el trabajo realizado en este texto.

7. CONCLUSIÓN

En este artículo se ha querido reflexionar acerca de la importancia de fomentar el hábito lector no sólo en la propia lengua materna del alumnado sino también en lengua extranjera. Asimismo, se ha expuesto la dificultad que se encuentra el profesorado en Bachillerato para el fomento y la elección de una lectura ante la diversidad y disparidad del alumnado que cursa el segundo idioma.

Se ha propuesto trabajar un texto de la obra *La clé sur la porte* de la escritora francesa Marie Cardinal porque permite, por una parte, profundizar en los distintos aspectos del análisis de texto. Y por otra, permite desarrollar las tres destrezas referidas a la comprensión escrita y a la expresión oral y escrita.

Cuando se trabaja con un texto literario en segunda lengua extranjera, además del análisis narratológico, se pueden estudiar también otros aspectos transversales tales como el conocimiento de la cultura, la Historia y las costumbres del otro país. El alumnado puede comparar su realidad con otras formas de vida dando lugar a un enriquecimiento personal en la diversidad cultural, así como a un acercamiento en la educación en valores. En el caso de *La clé sur la porte*, con la finalidad de incidir sobre valores tales como la amistad y el respeto hacia los demás, se presenta una experiencia real que puede parecer extraña, original, alocada o incluso demasiado moderna para un lector de hoy en día, pero que suscita el intercambio de puntos de vista; la comparación entre el ayer y el hoy. En definitiva, propuestas para debatir si los valores que propugna este texto de 1972, de hace 35 años, son los mismos que seguimos defendiendo hoy, en nuestro intento por conseguir un mundo más solidario, tolerante y justo.

8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BOURNEUF, Roland & OUELLET, Réal (1983): *La novela*, Ariel, Barcelona.
- CARDINAL, Marie (1972): *La clé sur la porte*, Grasset, Col. Livre de poche, Paris.
- CARDINAL, Marie (1977): *Autrement dit*, Grasset, Paris.
- DELGADO MESA, S. (2006): *Marie Cardinal: identidad, escritura y compromiso*, Tesis Doctoral, Departamento de Filología Francesa, Universidad de Granada.
- GENETTE, Gérard (1972): *Figures III*, Seuil, Paris.
- GENETTE, Gérard (1987): *Seuils*, Seuil, Paris.
- GOLDENSTEIN, Jean-Pierre (1999): *Lire le roman*, De Boeck Duculot, Bruxelles.
- REUTER, Yves (2003): *Introduction à l'analyse du roman*, Nathan, Paris.
- VALETTE, Bernard (1993): *Esthétique du roman moderne*, Nathan, Paris.